

PAPER SUMMARY TRANSLATIONS

CONTENU DE LA REVUE

Créer un organisme d'examen éthique et du bien-être animal efficace, inclusif et ouvert: apprentissage et héritage

BENTLEY CRUDGINGTON¹, SALLY ROBINSON^{2,3}, LUCY WHITFIELD⁴, SHARON MILLER^{5,6} ET CATHERINE WILKINSON^{2,7}

- ¹ Bentley Crudgington, Institute of Medical Humanities, Université de Durham
- ² Anciennement Animal Sciences and Technologies, Clinical Pharmacology and Safety Sciences, Biopharmaceuticals R&D, AstraZeneca, Alderley Park, Royaume-Uni
- ³ Actuellement Cancer Research UK Manchester Institute, Université de Bristol
- ⁴ OWL Vets Ltd, Mildenhall, Royaume-Uni
- ⁵ Anciennement Oncology TDE, Oncology R&D, AstraZeneca, Alderley Park, Royaume-Uni
- ⁶ Actuellement Vaccine and Immune Therapies, Global Regulatory Affairs, AstraZeneca, Macclesfield, Royaume-Uni
- ⁷ Actuellement Translational Oncology, Sygnature Discovery, Alderley Park, Royaume-Uni

Correspondance: sally.robinson@cruk.manchester.ac.uk

Résumé

Cet article rend compte de notre utilisation de la pratique réflexive pour analyser et cartographier l'évolution de notre entité historique d'examen éthique et du bien-être des animaux (Animal Welfare and Ethical Review Body, ou AWERB) sur 7 ans. Nous avons identifié 6 principes interconnectés qui soutiennent les comportements sous-jacents et les présentons sous la forme d'une feuille de route afin que les AWERB accomplissent toutes leurs tâches comme le prévoit la Loi britannique de 1986 sur les animaux (procédures scientifiques) - (Animal (Scientific Procedures) Act, ou ASPA).

Ces principes combinés favorisent le résultat global de l'amélioration continue. En cartographiant ces principes aux côtés des tâches de l'AWERB, nous utilisons une série d'études de cas pour fournir une contextualisation et des idées supplémentaires et terminons en décrivant les étapes pratiques pour aider l'AWERB à appliquer les 6 principes.



La symbiose dans le règne animal

CONNOR NOLAND

London School of Hygiene and Tropical Medicine

Correspondance: Connor.Nolan@lshtm.ac.uk

Résumé

L'article explorera le monde intéressant de la symbiose et passera en revue les nombreux exemples que vous pourriez rencontrer dans la nature. Plusieurs types de symbiose existent, notamment la symbiose mutualiste, commensaliste et parasitaire. Nous explorerons ces 3 types relatifs aux animaux et expliquerons les différences entre eux ainsi que la manière dont ils bénéficient tous, ou peut-être pas, de ces accords évolutifs.

★ ★ ★

Un programme d'habituation lapin-humain peut-il réduire le stress et le comportement agressif?

KARLA ESPARZA, ANAÏS LEAL, BENJAMIN RABANY, EDWARD MARDSEN ET KEVIN DHONDT

Correspondance: Karla.Esparza@crl.com

Objectif : réduire le stress chez les lapins pour améliorer la recherche scientifique

Le lapin (*Oryctolagus cuniculus*) est considéré comme une espèce sensible au stress. Le stress peut avoir un impact sur la relation homme-lapin et compromettre la qualité de la recherche scientifique. Pour réduire le stress induit par la manipulation et promouvoir le bien-être du lapin, nous avons mis en place un programme d'habituation lapin-humain dans notre établissement d'élevage.

Le programme d'habituation comportait trois étapes :

- Stade de base (de la naissance à l'âge de 5 semaines)
- Stade de renforcement (âge de 6 à 12 semaines)
- Stade d'habituation (âge de 13 à 19 semaines)

★ ★ ★

Souris épineuse du Caire (*Acomys cahirinus*)

RICHARD MORRISON

Université d'Édimbourg, Bioresearch and Veterinary Services

Correspondance: Richard.morrison@ed.ac.uk

Résumé

Aperçu des soins et du bien-être de la souris épineuse du Caire, rongeur nocturne d'Afrique du Nord. Ces rongeurs ont été mis en avant comme espèce modèle émergente pour la médecine régénérative et la santé reproductive parce qu'ils guérissent des blessures cutanées et du poinçonnage sans cicatrices et que les femelles menstrent. La nécessité de s'assurer qu'ils bénéficient d'interactions sociales suffisantes faisait partie des caractéristiques particulièrement notables concernant la prise en charge de ces animaux.

★ ★ ★

INHALTVERZEICHNIS

Schaffung eines effektiven, integrativen und offenen Animal Welfare and Ethical Review Body (Gremium für Tierschutz und ethische Überprüfung): Gesammelte Erfahrungen und Erbe

BENTLEY CRUDGINGTON¹, SALLY ROBINSON^{2,3}, LUCY WHITFIELD⁴, SHARON MILLER^{5,6}
UND CATHERINE WILKINSON^{2,7}

- ¹ Bentley Crudgington, Institute of Medical Humanities, Durham University,
- ² Ehemals Animal Sciences and Technologies, Clinical Pharmacology and Safety Sciences, Biopharmaceuticals R&D, AstraZeneca, Alderley Park UK
- ³ Derzeit Cancer Research UK Manchester Institute, University of Bristol
- ⁴ OWL Vets Ltd, Mildenhall, UK
- ⁵ Ehemals Oncology TDE, Oncology R&D, AstraZeneca, Alderley Park UK
- ⁶ Derzeit Vaccine and Immune Therapies, Global Regulatory Affairs, AstraZeneca, Macclesfield UK
- ⁷ Derzeit Translational Oncology, Sygnature Discovery, Alderley Park, UK

Korrespondenz: sally.robinson@cruk.manchester.ac.uk

Einleitung

Diese Abhandlung befasst sich mit der Anwendung von reflektierter Praxis zur Analyse und Darstellung der Entwicklung unseres bisherigen Animal Welfare and Ethical Review Body (AWERB) über sieben Jahre. Wir haben sechs ineinandergreifende Prinzipien identifiziert, die zugrundeliegende Verhaltensweisen unterstützen, und präsentieren sie in Form einer Roadmap für AWERB, damit sie alle ihre im United Kingdom (UK) Animal (Scientific Procedures) Act 1986 (ASPA) festgelegten Aufgaben erfüllen können.

Diese zusammenhängenden Prinzipien dienen dem allumfassenden Anliegen der kontinuierlichen Verbesserung. Bei der Verknüpfung dieser Prinzipien mit den AWERB-Aufgaben nutzen wir eine Reihe von Fallstudien, um den Kontext zu verdeutlichen und Einsichten zu gewinnen, und skizzieren abschließend praktische Schritte, die die AWERB bei der Anwendung der sechs Prinzipien unterstützen sollen.



Symbiose im Tierreich

CONNOR NOLAND

London School of Hygiene and Tropical Medicine

Korrespondenz: Connor.Nolan@lshtm.ac.uk

Einleitung

Dieser Artikel befasst sich mit der interessanten Welt der Symbiose und widmet sich vielen Beispielen, auf die man in der Natur stoßen kann. Zu den verschiedenen Arten von Symbiosen zählen Mutualismus, Kommensalismus und Parasitismus. Wir untersuchen alle 3 Arten in Bezug auf Tiere, erklären die Unterschiede zwischen ihnen und erläutern, inwiefern bzw. ob sie alle von diesen evolutionären „Deals“ profitieren.

★ ★ ★

Kann ein Kaninchen-Mensch-Gewöhnungsprogramm Stress und aggressives Verhalten reduzieren?

KARLA ESPARZA, ANAÏS LEAL, BENJAMIN RABANY, EDWARD MARDSEN UND KEVIN DHONDT

Korrespondenz: Karla.Esparza@crl.com

Ziel: Stressreduzierung bei Kaninchen zur Verbesserung der wissenschaftlichen Forschung

Kaninchen (*Oryctolagus cuniculus*) gelten als stressempfindliche Tierart. Stress kann die Beziehung zwischen Mensch und Kaninchen belasten und die Qualität der wissenschaftlichen Forschung beeinträchtigen. Um den durch die Handhabung verursachten Stress zu verringern und das Wohlergehen der Kaninchen zu fördern, haben wir in unserer Zuchtanlage ein Kaninchen-Mensch-Gewöhnungsprogramm eingeführt.

Das Gewöhnungsprogramm umfasst drei Phasen:

- Prägung (Geburt bis zur 5. Lebenswoche)
- Festigung (6. bis 12. Lebenswoche)
- Gewöhnung (13. bis 19. Lebenswoche)

★ ★ ★

Ägyptische Stachelmaus (*Acomys Cahirinus*)

RICHARD MORRISON

University of Edinburgh, Bioresearch and Veterinary Services

Korrespondenz: Richard.morrison@ed.ac.uk

Einleitung

Ein Überblick über die Pflege und das Wohlergehen der Ägyptischen Stachelmaus, einem nachtaktiven Nagetier aus Nordafrika. Diese Nagetiere wurden als neue Modellspezies für regenerative Medizin und reproduktive Gesundheit vorgeschlagen, da Hautwunden und Ohrlöcher bei ihnen ohne Narbenbildung verheilen und die Weibchen menstruieren. Zu den Besonderheiten bei der Pflege dieser Tiere gehört die Notwendigkeit, ausreichende soziale Interaktion zu gewährleisten.

★ ★ ★

INDICE DELLA REVISTA

Creazione di un Animal Welfare and Ethical Review Body efficace, inclusivo e accessibile: apprendimento e retaggio

BENTLEY CRUDGINGTON¹, SALLY ROBINSON^{2,3}, LUCY WHITFIELD⁴, SHARON MILLER^{5,6} E CATHERINE WILKINSON^{2,7}

- ¹ Bentley Crudgington, Institute of Medical Humanities, Durham University
- ² In precedenza Animal Sciences and Technologies, Clinical Pharmacology and Safety Sciences, Biopharmaceuticals R&D, AstraZeneca, Alderley Park Regno Unito
- ³ Attualmente, Cancer Research UK Manchester Institute, University of Bristol
- ⁴ OWL Vets Ltd, Mildenhall, Regno Unito
- ⁵ In precedenza Oncology TDE, Oncology R&D, AstraZeneca, Alderley Park Regno Unito
- ⁶ Attualmente, Vaccine and Immune Therapies, Global Regulatory Affairs, AstraZeneca, Macclesfield Regno Unito
- ⁷ Attualmente, Translational Oncology, Sygnature Discovery, Alderley Park, Regno Unito

Corrispondenza: sally.robinson@cruk.manchester.ac.uk

Introduzione

La presente relazione offre un resoconto sull'applicazione della pratica riflessiva con l'obiettivo di analizzare e mappare l'evoluzione del nostro Animal Welfare and Ethical Review Body (AWERB) nell'arco di 7 anni. Sono stati individuati 6 principi interconnessi che supportano comportamenti fondamentali e li presentano sotto forma di roadmap per consentire agli AWERB di operare secondo le disposizioni della legge inglese Animal (Scientific Procedures) Act del 1986 (ASPA).

La combinazione di questi principi promuove l'obiettivo dominante di miglioramento continuo. La mappatura dei principi unitamente all'operato degli AWERB si basa su una serie di casi di studio al fine di fornire una maggiore contestualizzazione e ulteriori approfondimenti, concludendo con la definizione di misure pratiche per assistere l'AWERB nell'applicazione dei 6 principi.



Simbiosi nel regno animale

CONNOR NOLAND

London School of Hygiene and Tropical Medicine

Corrispondenza: Connor.Nolan@lshtm.ac.uk

Introduzione

L'articolo esplorerà l'interessante mondo della simbiosi, esaminando i vari esempi riscontrabili in natura. Esistono diverse relazioni simbiotiche, come mutualismo, commensalismo e parassitismo. Esploreremo queste 3 tipologie in relazione agli animali, spiegando le differenze tra esse e come traggono più o meno vantaggio da questi contesti evolutivi.

★ ★ ★

Un programma di abituação coniglio-uomo può ridurre lo stress e un comportamento aggressivo?

KARLA ESPARZA, ANAÏS LEAL, BENJAMIN RABANY, EDWARD MARDSEN E KEVIN DHONDT

Corrispondenza: Karla.Esparza@crl.com

Obiettivo: riduzione dello stress nei conigli per migliorare la ricerca scientifica

I conigli (*Oryctolagus cuniculus*) sono considerati una specie sensibile allo stress. Lo stress può incidere sulla relazione tra uomo e coniglio e compromettere la qualità della ricerca scientifica. Per ridurre la gestione dello stress indotto e promuovere il benessere dei conigli, abbiamo attuato un programma di abituação coniglio-uomo presso il nostro centro di allevamento.

Il programma ha previsto tre fasi:

- Fase di imprinting (dalla nascita a 5 settimane di vita)
- Fase di rafforzamento (da 6 a 12 settimane di vita)
- Fase di abituação (da 13 a 19 settimane di vita)

★ ★ ★

Topo spinoso del Cairo (*Acomys Cahirinus*)

RICHARD MORRISON

University of Edinburgh, Bioresearch and Veterinary Services

Corrispondenza: Richard.morrison@ed.ac.uk

Introduzione

Una panoramica della cura e del benessere del topo spinoso del Cairo, un roditore notturno originario del Nord Africa. Si ritiene che questi roditori siano una specie modello emergente per la medicina rigenerativa e la salute riproduttiva, in quanto sono in grado di sanare ferite nella pelle e fori all'orecchio senza cicatrici e le femmine hanno il ciclo mestruale. Tra gli aspetti particolarmente rilevanti per la cura di questi animali è emersa la necessità di garantire un'interazione sociale adeguata.

★ ★ ★

INDICE DE LA REVISTA

Creación de un órgano de revisión ética y de bienestar animal efectivo, inclusivo y abierto: aprendizaje y legado

BENTLEY CRUDGINGTON¹, SALLY ROBINSON^{2,3}, LUCY WHITFIELD⁴, SHARON MILLER^{5,6} Y CATHERINE WILKINSON^{2,7}

- ¹ Bentley Crudgington: Instituto de Humanidades Médicas, Universidad de Durham
- ² Anteriormente I+D en Biofarmacéutica, Ciencias y Tecnologías Animales, Farmacología Clínica y Ciencias de Seguridad, AstraZeneca, Alderley Park Reino Unido
- ³ Actualmente Cancer Research UK Manchester Institute, Universidad de Bristol
- ⁴ OWL Vets Ltd, Mildenhall, Reino Unido
- ⁵ Anteriormente TDE de oncología, I+D en Oncología, AstraZeneca, Alderley Park Reino Unido
- ⁶ Actualmente Vacunas y Terapias Inmunes, Asuntos Regulatorios Globales, AstraZeneca, Macclesfield UK
- ⁷ Actualmente Oncología Traslacional, Sygnature Discovery, Alderley Park, Reino Unido

Correspondencia: sally.robinson@cruk.manchester.ac.uk

Resumen

Este estudio informa sobre nuestro uso de la práctica reflexiva para analizar y trazar la evolución de nuestro Órgano de Ética y Revisión de Bienestar Animal (AWERB) durante 7 años. Identificamos 6 principios interconectados que sustentan los comportamientos subyacentes y los presentamos en forma de guía para que los AWERB puedan cumplir con todas sus tareas, tal y como establece la Ley del Reino Unido sobre Animales (Procedimientos Científicos) de 1986 (ASPA).

Estos principios combinados fomentan el resultado global de una mejora continua. Al establecer estos principios junto con las tareas del AWERB, utilizamos una serie de estudios de caso para proporcionar una mayor contextualización y comprensión, y, para terminar, esbozamos los pasos prácticos que ayudarán al AWERB a aplicar los 6 principios.



Simbiosis en el reino animal

CONNOR NOLAND

Escuela de Higiene y Medicina Tropical de Londres

Correspondencia: Connor.Nolan@lshtm.ac.uk

Introduzione

El artículo explorará el interesante mundo de la simbiosis y repasará los numerosos ejemplos que podrían encontrarse en la naturaleza. Existen varios tipos de simbiosis, como la mutualista, la comensalista y la parasitaria. Exploraremos los 3 tipos pertenecientes a los animales y explicaremos las diferencias entre ellos, y cómo se benefician o no de estos pactos evolutivos.

★ ★ ★

¿Puede un programa de habituación conejo-humano reducir el estrés y el comportamiento agresivo?

KARLA ESPARZA, ANAÏS LEAL, BENJAMIN RABANY, EDWARD MARDSEN Y KEVIN DHONDT

Correspondencia: Karla.Esparza@crl.com

Objetivo: reducir el estrés de los conejos para mejorar la investigación científica

Los conejos (*Oryctolagus cuniculus*) se consideran una especie sensible al estrés. El estrés puede afectar a la relación entre humanos y conejos, y comprometer de este modo la calidad de la investigación científica. Para reducir el estrés inducido por la manipulación y fomentar el bienestar de los conejos, pusimos en marcha un programa de habituación conejos-humanos en nuestros centros de cría.

El programa de habituación constaba de tres etapas:

- Etapa de impronta (del nacimiento a las 5 semanas de edad)
- Etapa de refuerzo (de 6 a 12 semanas de edad)
- Fase de habituación (de 13 a 19 semanas de edad)

★ ★ ★

Ratón espinoso egipcio (*Acomys Cahirinus*)

RICHARD MORRISON

Universidad de Edimburgo, Investigación Biológica y Servicios Veterinarios

Correspondencia: Richard.morrison@ed.ac.uk

Introduzione

Una visión general del cuidado y bienestar del ratón espinoso egipcio, un roedor nocturno del norte de África. Se ha señalado que estos roedores son una especie modelo emergente para la medicina regenerativa y la salud reproductiva porque sanan heridas en la piel y perforaciones en las orejas sin presentar cicatrices y las hembras menstrúan. Entre las características más destacadas del cuidado de estos animales se incluye la necesidad de garantizar que tengan suficiente interacción social.

★ ★ ★